

《初级蒙古语阅读》课程自编教材建设的研究与实践

王鹏

(黑龙江外国语学院国际商学院)

摘要: 外国语类蒙古语专业的相关教学资料稀缺, 为本专业教学工作的开展带来了诸多不便, 为了解决这一问题, 将针对作为本专业必修课的《初级蒙古语阅读》课程自编教材的建设进行分析与论证, 进而总结出切实可行的建设方案、编写出实用的课程自编教材、使之更好地为外国语类蒙古语专业的教学工作服务。

关键词: 蒙古语专业; 阅读课程; 教学; 自编教材建设

外国语类专业的阅读课程又称“泛读”课程, “泛读”一词顾名思义, 即广泛地阅读, 通常也指一般性阅读, 意在追求对作品的整体理解以及阅读速度, 而不注重逐字逐句的细理解文章。外国语类专业的泛读课程的主旨在于通过有指导的大量阅读, 提高学生阅读理解和外语思维、分析的能力, 巩固所学的语言知识、扩大知识面和词汇量、丰富外语语感等, 以达到运用所学语种进行交际的目的。蒙古语(对蒙商务)作为我校新建的外国语专业所面临的一个棘手问题就是缺少教材, 因此, 编写出内容丰富有趣、实用性强的自编教材已成为本专业初创阶段的当务之急, 这项教学科研任务的进行, 无疑能够让本专业的教学工作能够更加顺利地进行, 也为完善本专业的教材体系奠定基础。

一、我国外国语类蒙古语专业的开设及已出版的教材及工具书的现状

我国的外国语类蒙古语专业最早于 1949 年 8 月在北京大学东语系(即今北京大学外国语学院)建立, 后于 1969 年在原中国人民解放军外国语学院(现为“中国人民解放军战略支援部队信息工程大学洛阳外国语学院”)建立了该专业。近年来, 为了顺应我国“一带一路”对外战略的需要, 北京外国语大学、吉林外国语大学、天津外国语大学等几所高校也开设了该专业。我校黑龙江外国语学院于 2020 年开设了蒙古语(对蒙商务)专业, 是我国高校中首创的以外国语+专业为培养目标的外语类蒙古语专业。该专业讲授的是蒙古国的官方语言文字——蒙古语喀尔喀方言与西里尔蒙古文字。我国针对外国语类蒙古语专业教材及工具书的研究、编写早在该专业建立之初便已开始, 但由于该专业开设院校极少、招生人数极为有限、语种所属对象国情较为特殊等因素, 使得目前国内该专业已出版的教材只有北大出版社分别于 1992 年和 2017 年出版的《蒙古语基础教程》(史习成、巴特尔编著)、《现代蒙古语教程》(侯万庄主编)这两版基础课教材。工具书方面也仅限于屈指可数的几种综合类与专业类的词典, 例如: 商务印书馆出版的《新蒙汉词典》(1999 年, 张志忠主编)和《精选汉蒙词典》(2015 年, Ц. Б а з а р р а г ч а а 等主编)、民族出版社出版的《新蒙汉缩略语词典》(2010 年, 刘秀英主编)、外教社出版的《蒙古语英语汉语图解词典》(2018 年, 姚克成等主编)等。

从上述情况来看, 我国出版的外国语类蒙古语专业教材几乎是一片空白, 针对这一现状, 完善我校本专业的教材体系已成为重中之重。考虑到教材编写工作是一项繁重复杂、细致入微、且需要反复尝试与不断完善的工作, 故本专业的教材体系建设的起步阶段将从自编教材的编写入手。

二、《蒙古语阅读》课程的性质

《初级蒙古语阅读》课程即本专业的专业语言初级泛读课程, 属于必须开设的技能课。本课程将在第三学期(二年级上学期)开设。该阶段内的除了继续学习基础课和视听课以外, 大量的相关文

章泛读是必不可少的。本课程开设应坚持“泛读教学巩固基础教学”的原则, 通过让学生大量阅读各类不同文体、篇幅适中的蒙古国蒙古文原文文章, 使学生在阅读的过程中了解和掌握一定数量的、基础课中没有涉及到的各类词语, 从而丰富词汇量、巩固实用语法、补充更多的实用外语知识、了解所学语种对象国的国情, 保证在完成本课程的学习以后, 能够大略通读与所学过的内容难度相符的蒙古国原版阅读材料、做到能够理解其文章大意、能够尽量抓住中心思想和情节, 进而为本专业下一阶段所开设的诸如商务应用文阅读、时文阅读、政治外交法律文件阅读、文学选读、报刊阅读等扩展性泛读课程的学习打下良好的基础, 还能够掌握一定数量的各类术语、进一步提高综合语言水平与实用能力。

三、《初级蒙古语阅读》课程的教学方法与实践

教学方法直接关系到教学任务的完成和教学质量的提高, 因此要采取理论与实践相结合的教学方式, 需要逐渐脱离原有陈旧的“学生读、教师讲”的传统教学模式, 坚持以学生为中心、将培养具备实践性外语能力的人才为己任、按照以实践教学为主的教学方法。以学生为中心就是让学生成为课堂教学工作的主人、充分调动学生的学习积极性、让学生最大程度地参与“教与学”的全过程。教师作为学生的领路人应在课堂上为学生传授科学实用的阅读理论与训练方法、努力培养学生的自学能力、提高他们的主观能动性、让学生做到自觉的预习与复习, 在让学生完成了蒙古语阅读课程的“课前预习、课上学习、课后复习”的基本要求的前提下, 还要要求学生进行阅读课程的实战训练, 训练的内容可以多种多样, 如进行话题讨论、进行篇章阅读练习、在条件允许的情况下组织本专业学生与蒙古国合作院校中文系的学生进行阅读交流等, 教师要努力开展丰富多彩的教学活动, 采取多种多样的教学形式。

坚持课堂教学与课外实践活动相结合的教学方法, 课外实践活动是课堂教学的延伸和扩展、是对课堂教学的巩固和提高、是培养学生阅读能力和提高学生综合素质的有效途径, 教师应有计划有目的地组织学生开展课外阅读实践活动、激发兴趣, 培养能力, 课外阅读活动应该形式多样, 如举办蒙古国新闻阅读比赛、文化与阅读结合等活动。笔者设想在现阶段全球受到新冠疫情困扰的情况下, 我校本专业学生也可以通过在线交流的形式与蒙古国方面合作院校中文系的学生进行包括口语交流练习、阅读练习等形式的互动, 进一步增强双方学生的外语实践能力、力图实现双方的“合作共赢”。

四、《初级蒙古语阅读》课程自编教材的建设

本自编教材适合在二年级第一学期使用, 每周 2 课时, 在 16 个教学周内完成, 共计 32 课时。在本课程的实际教学过程中可以根据教学的具体情况加以调整。本教材也可供具备蒙古语中等水平的自学者选用。全书共 16 课: 分为上下两编, 上编共 10 课, 每课由 3 篇篇幅较小的主副课文、生词、注释和课后练习等部分组成,

下编共6课,每课由2篇篇幅稍大的主副课文、生词、注释和课后练习等部分组成,内容大多相辅相成。下面针对本自编教材内容的各个部分的编写进行较为详细的论述:

(一) 课文部分

本自编教材的课文选入的文章均系蒙古国原版资料中的原文,由于其他院校的该专业课教材在我国境内尚未出版、本自编教材暂时为我校的内部使用的教学资料,因此暂时不会出现雷同问题。在课文编排上考虑了难易程度的循序渐进、由浅入深。选材上力求题材多样、内容丰富、涵盖面广。所涉及的语法知识为已经学过的各类语法点,意在使学生在阅读课文的同时巩固强化所学的语法知识,文章选用了蒙古国的原版书籍、百科全书、文学作品集、报刊杂志、小学教材、博物馆简介以及官方网站的原文资料,笔者同本专业的外教老师并肩作战,精心选录了本自编教材中的文章,例如《蒙古国立大学》(《Монгол улсын их сургууль》)、《泰和尔石》(《Тайхар чулуу》)、《蒙古秘史》(《Монголын нууц товчоон》)、《蒙古人遨游太空》(《Монгол хүн сансарт ниссэн нь》)、《首都乌兰巴托市》(《Нийслэл Улаанбаатар хот》)等,还有少部分涉及其他内容的文章。通过阅读这些文章在能够保证本课程教学任务的完成、为构筑蒙古语固有的语言思维模式带来帮助。

(二) 生词部分

众所周知,词汇量是语言水平的重要衡量指标之一,虽然学生在本专业的基础课和视听课上学习积累了一些词汇,但作为零起点学习小语种专业的学生来说,基础课程中所积累的词汇量远远不能达到未来工作的需要。因此,尽量多地积累各类专业词汇是十分必要的、会在今后步入社会成为优秀的语言工作者带来诸多便利,泛读课能够在一定程度上辅助基础课、扩充词汇量。本教材的课后生词释义力求优先标注在所属课文中语境中的含义,对于某些常见的、容易理解的词语在本教材中并未予以标注释义,让学生养成自主查阅词典来理解生词的习惯、以提高学生的自学能力;在每一个生词的中文含义前面都注明本词的词性,便于学生理解该词在原文语境中所充当的语法成分、在此基础上掌握该词在这些具体语境里的具体变化与形态;文中出现的一些词组的含义做到尽量准确的标注,其原因在于许多语言中所构成词组的若干个单词的意义不一定与该词组的意义完全相关、甚至有个别的会存在风马牛不相及的现象,以某些蒙古语词组为例:“эмгэн хумс”中的“эмгэн”一词意为“老姬,祖母,奶奶”,“хумс”一词意为“指甲,趾甲,爪”,而“эмгэн хумс”这一词组意为“蜗牛”;再如词组“яст мэлхий”中的“яст”一词意为“有骨头的,骨头硬的”,“мэлхий”一词意为“蛙,青蛙”,而“яст мэлхий”这一词组意为“乌龟”,上述现象在许多语言里都是很常见的,所以在词组的中文含义标注上必须保证其词义的准确性;文中出现的某些专业领域术语的含义也做了较为准确的标注,从而为培养应用型、既会外语又懂专业的综合型人才提供实用的学习资料。

(三) 注释部分

本自编教材的注释部分,从课文中提取了一些会影响阅读与理解的词语、语法现象、词组、固定搭配、长句等内容,注明译文、解释和关键字释义;对于文中出现的一些缩略语的注释部分,还要先将该缩略语的蒙古文全称注明,然后注明较为详尽的中文对应说

法或解释,例如:缩略语“НҮБ”在注释中注明了其蒙古文全称“Нэгдсэн Үндэстний Байгууллага”(联合国)、缩略语“УИХ”的蒙古文全称“Улсын Их Хурал”(国家大呼拉尔)等;文中出现的某些外来词在注释部分还注明了其相应的蒙古语固有词的对应词,并附以中文对应词或解释;在文中出现的与文化常识、历史背景、时事政治、人物介绍等相关的内容在其对应的注释中大多注明了小科普简介,以便于学生在通过阅读强化语言能力的同时,也能够了解到相应的历史背景、文化常识、人物生平等方面的知识,成为扩展学生知识面的有效环节。

(四) 练习部分

练习部分的编写以努力提高学生的理解能力和突出它在教学中的指导性的作用为原则。练习部分安排了阅读理解、判断对错、完形填空、选择指定词语的正确含义和根据文章内容回答问题等题型。阅读理解题型以内容练习为主,从课文中提出与文章内容的理解密切相关的问题,结合文章内容在每个问题后设答案若干,供学生通过对文章的理解进行选择练习。判断对错也是结合文章的内容编排与文章内容相关的各类观点、说法,以考察学生的理解判断能力。完形填空部分编排了与文章相关的语句,在这些语句中设置了一些需补充所缺失内容的空格下划线,意在让学生通过对题干中下划线部分的上下文来填写正确的内容,其中包含了文章中提及的若干词汇及语法现象。选择指定词语的正确含义题型将从文章中选择若干个原句,并对句中几个义项较为广泛、在文中语境内不太容易正确理解的词语进行加粗标注、并注明上标序号,在句子下面按照词语在句中的顺序编排近义词或解释性的选项,文中做标注的每个词对应若干选项,要求学生按照自己的理解选出与该词在文中语境内意义相同或相近的选项,以考察学生对于这类词语在各种不同语境内所表达含义的正确判断。根据文章内容回答问题题型中针对与文章的主题思想、各方面内容提出若干相关问题,考查学生对文章的综合理解程度和文字表述能力。该部分将由本专业的外教老师进行严格的审阅校对,以保证习题的准确与严谨。

五、总结

综上所述,完善蒙古语(对蒙商务)专业各门专业外语课程的教材体系已成为初创阶段本专业教师必须完成的首要任务。因此,笔者作为《初级蒙古语阅读》课程的授课教师将进行本课程的设计和自编教材建设的尝试,力图编写出准确实用、符合我校人才培养目标要求的自编教材,进而为本专业其他课程自编教材的建设工作积累经验,为本专业的初创工作添砖加瓦。由于笔者从事教育行业仅两年有余、仍处于自我学习完善阶段,故文中的某些观点与思路难免有不妥之处,还望各位专家老师多多批评与指正。

参考文献:

- [1] 王秀文,李庆祥,山鹿晴美(日).新编日语泛读(第二册)[M].北京:外语教学与研究出版社,2006.
- [2] 钟玉秀,于鹏.日本报刊文章精选[M].天津:南开大学出版社,2009.
- [3] 张辉,高鑫.哈萨克语基础阅读1[M].广州:世界图书出版广东有限公司,2020.

作者简介:王鹏(1983-)男,黑龙江省哈尔滨市人,黑龙江外国语学院国际商学院蒙古语专业教师,助教、硕士。研究方向:蒙古语教学、蒙古国情与文化。